AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectional-Tha'ālibī, *Histoire des rois de Perse (Šāhnāmeh* ou *Ta'rīkh ghurar al-siyar)*ItemGouvernement de Wahrām après son retour

# Gouvernement de Wahrām après son retour

# Informations générales

extrait situé sous le règne deWahrām V Type de contenuTexte historiographique

# Comment citer cette page

Gouvernement de Wahrām après son retour

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/10/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/207

#### Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:

Zotenberg, H., *Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française)*, Paris, 1900, p. 564-567; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

#### Références bibliographiques

- Al-Jādir, al-Tha'ālibī nāqidan wa-adīban, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
- Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
- Orfali, B., «The Works of Abū Manṣūr al-Thaʻālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site archive.org

### **Indexation**

Noms propres<u>Loûris</u>, <u>Schankalat</u>, <u>Wahrām V</u> Toponymes<u>al-Madā'in</u> Sujetschasse, commerce, impôts, marzbān, musique, vin

### **Traduction**

Texte

Gouvernement de Wahrām après son retour

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 564] Lorsque Wahrām (Bahrâm) fut de nouveau installé dans sa résidence à al-Madā'in (Madâïn), le bonheur étant son fidèle assistant et la fortune son alliée, l'univers soumis à ses lois et le siècle acceptant sa domination, il recommença à cueillir les fruits des plaisirs et à prendre les prémices [ar. et trad. éd. Zotenberg p. 565] des jouissances. Il accorda à tous les marzbān (marzebân) et à tous les Grands, en distinguant particulièrement certains d'entre eux, des allocations, des robes d'honneur, des gouvernements et des fiefs et fit remise au peuple de l'impôt de sept années.

Voulant pour ses sujets ce qu'il voulait pour lui-même, Wahrām leur commanda de se livrer au plaisir de boire du vin et de passer leur temps à se divertir. Il dit: «Si quelqu'un d'entre vous n'est pas en état de subvenir aux dépenses des festins et des divertissements, mon devoir est de lui procurer les moyens qui lui créent des loisirs et lui permettent de mener une vie agréable et d'embellir ses jours, tandis que lui-même devra mettre de côté toute fausse honte en m'adressant ses demandes et en comptant sur ma générosité et ma bonté.» En conséquence, les gens s'abandonnaient entièrement à leurs réjouissances et à leurs plaisirs, se livraient sans contrainte aux douceurs du vin, tout en folâtrant... [ ar. et trad. éd. **Zotenberg p. 566**] Il s'ensuivit que les marchés demeuraient vides, qu'on ne trouvait plus d'artisans, que les laboureurs abandonnaient le travail, que les cultures périssaient et que le commerce et les transactions cessaient. Wahrām fit alors proclamer parmi les populations: «Allons, retournez à vos professions et occupez-vous à gagner votre vie depuis le lever de l'aurore jusqu'à midi, et livrezvous ensuite au plaisir de boire en société, de façon à mener de front, chaque jour, le devoir d'acquérir les moyens d'existence et le plaisir de boire, le labeur et la jouissance!» On se conforma à ce commandement, de sorte que les choses rentrèrent dans l'ordre accoutumé et reprirent un cours régulier après la confusion et le désarroi.

Un soir, Wahrām, en revenant de son parc de chasse, passa près d'un groupe de gens du peuple qui buvaient du vin sur l'herbe au coucher du soleil. Il les blâma de se priver de la musique qui charme les esprits. «Sire, dirent-ils, nous avons cherché aujourd'hui un musicien, en offrant cent dirhems, sans pouvoir en trouver.» Wahrām [ar. et trad. éd. Zotenberg p. 567] dit: «Nous vous en procurerons.» Il fit écrire à Schankalat l'Indien pour demander qu'il envoyât à sa cour quatre mille des plus habiles musiciens et des meilleurs chanteurs. Schankalat les ayant envoyés, Wahrām les dissémina dans ses provinces, ordonnant au peuple de les employer et de se faire divertir par eux en leur donnant une juste rétribution. C'est de ces hommes que descendent ces noirs Loûris dont la profession particulière est de jouer de la flûte et du luth.

Traducteur(s)H. Zotenberg

# Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Florence Jullien</u> Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022



فروجه بها وجعل الديبل الومكران وما يليها برم خدمته والترم له الضريبة عن سائر بلاده واهدى اليه من الخصب والخطبة والاسلحة والغيلة والطيب والعاج وجلود الفور ما يغون العدد وجهر الابنة باموال مفتنة قد ان بهرام توجه تلقاء ايران شهر باقوى اليد وابسطها واسترفقس وانشطها وشيعه شلكت فطنا بلغ نهاية المشنع ودعه وانصرى

# ما جرى " عليد امرة بعد منصرفد

لمنا عاود يهرام مستقرّ ملكه بالمدائن والدة مساعده والسعد محالفه ال

الجبيل Mss. معالف المجرى C المجرى Mss. عا قوى Mss. المجيل Mss. عا العالم الله المجيل الله الم

المسترات اا وافتراع ابكار اللذات وعم وحش المرازبة والاعمان بالعطايا ولفلع والولايات والاقطاعات وسقع الرعايا خراج سبع سنبس واحت لم ما احبّ لنفسه فامرع بالاقبال على الصرب وترجية الاثام باللهو وقال من كان منكم قاصر لعال عن اعطاء العزى ١١ والقصى حقها فعلى النظرا بما يفزغه لشائه ويعينه على اطابة عيشه وتنعيم اوقاته وعليه رفض لمشمة في مسالتي واحسان الظن بجودي وشفقتي ففرغ الماس لملاهيج وملاذع واعتغلوا بخلع العذارني معاقبرة الغقار والتنقل بتقاح لفدود ورتمان النهود ال وبمناع الانفانق ومنصلفة الامانق على سُرُو الأمن وقُرُش اليمن وفي لماس الدعة والسعمة حتى حلت الاسواق

وسموع M " - النهوس ") " - المنظر M " - الغوق M " - المصوّات M ال

وغاب الصماع وتبطل الزراع وبطلت المصالح اا والحمارات وانسطع الجلب والتجارات محمد ثد امر بهرام فنودي في الناس الا عودوا الي مكاسبكم وأقبلوا على معايشكم من لدن تنقس الصيم الى زوال الشمس ثمر اشتغلوا بحالس الانس لتكونوا كل يوم جامعين بين الكسب والشرب وبين السعى والرعى فامتثلوا الامرحتي عادت الامور الى سنن الصواب واعتدلت بعد الالتواء والاضطراب ثدّ ان يهرام صرت في عشيّة يوم عند رجوعه من متصيّده بقوم من السّوقة يشربون على خضرة الزرع وصغرة الشمس فانكر علمهم الاخلال الا بالسماع الدي هو زوج الاروام فعالوا اتها الملك قد طلبنا اليوم مطربًا بمائة درم معز

<sup>(</sup>i) M ghalf. - I Manque dans M. - IN M Dladle.

واعوز فقال بهرام سننظر الكم قر امر بمكانبة شنكلت الهددى في انفاذ اربعة آلاني من حذاق المطربين واعيان المستعين الى حضرت فعلا ففرقم بهرام في ممالكه وامر الرعايا المستغدامم والاستمتاع بم اوقضآه حقوقم فهن فسلم هؤلاء اللورتون السودان الدين لم

# ذكر آخر امر بهرام جور

- M cos L.